

## APPENDIX

Table of Data

No.	Data	Function(s)
1.	<i>When we sat down again we were offered black coffee with immensely sweet cakes, made from flour, coconut and <b>gula jawa</b>.</i>	Untranslatability
2.	<i>Mohammad brought coffee and <b>pisang salai</b>.</i>	Untranslatability
3.	<i>He hunted wild boar and made <b>dendeng</b> of the meat that he sold to the Chinese in town.</i>	Untranslatability
4.	<i>You could hear the <b>gamelan</b> already from far away. It was a big celebration, that was clear.</i>	Untranslatability
5.	<i>He looked at the red scars on my neck. "<b>kerok</b>," he reacted with a laugh.</i>	Untranslatability
6.	<i>"She isn't ill, she isn't ill at all. She has just been fasting for two weeks to gain supernatural power. As long as the sun was visible she wouldn't eat. She burned incense for an old, very powerful <b>keris</b>, that guards the house. All the rooms of the house are possessed by that keris. Anyone who enters her house will be struck by that <b>keris</b>..."</i>	Untranslatability
7.	<i>For Samsuddin and his ancestors these objections played absolutely no role. "So what," he had shouted scornfully when the subject was broached one time, "all my ancestors were <b>haji</b>'s and they did it. It even made them famous. And more than once they built a <b>pesantren</b> after a big victory!"</i>	Untranslatability
8.	<i>"...Nobody, no <b>dukun</b>, is able to put a spell on her house. As soon as something happens they retreat within their house. Then all <b>guna-guna</b> falls away, that's why the Champhuys family is very strong."</i>	Untranslatability
9.	<i>"...That's why it hurts! We do it with oil and a <b>kepeng</b>."</i>	Untranslatability
10.	<i>He sang a love song in a high coloratura voice: <b>Cintaku hanya untuk seorang saja</b>, I understood - "my love will be for one only!"</i>	Reiteration

11.	<i>“Minta kerja sama,” they said. “They want us to cooperate! Just like that, mind you.”</i>	Reiteration
12.	<i>Everywhere I saw clusters of people, talking excitedly. “Menang pasti menang,” I heard someone shouting. They would win for certain!</i>	Reiteration
13.	<i>That was the custom, that was the <b>adat</b> of the plantation.</i>	Reiteration
14.	<i>And because I was new, a “<b>baru</b>”, I kept silent.</i>	Reiteration
15.	<i>According to the tradition, or <b>adat</b>, this should be refused at first and only after lengthy deliberations the parties should come to an agreement about the opponents to be selected.</i>	Reiteration
16.	<i>“If there’s anything you need, please let me know!” “A <b>tukang pijit</b>, someone who can give me a good massage!”</i>	Substitution (Appositives)
17.	<i>In addition he was a famous <b>guru silat</b>, a teacher in the art of self-defense.</i>	Substitution (Appositives)
18.	<i>“Nothing is perpetual, mister Flacon. Everything changes. Yesterday Sujitno was healthy, to-day he suddenly fell ill. Formerly Indonesia was a colony, now it is <b>merdeka</b>. In the old days you did what you wanted on the plantation, now there are unions. Unions belong to a free Indonesia!”</i>	Emphasis
19.	<i>“<b>Malang, malang betul</b>,” he muttered time and again to himself.</i>	Emphasis
20.	<i>“He’s ill because he’s old. <b>Sakit tua!</b>..”</i>	Clarification
21.	<i>Every time I passed a bend I had a view of a steep ravine and Mohammad would cry out, frightened: “<b>Aduh, dalam sekali!</b>”</i>	Interjection and Emphasis
22.	<i>“After Sophia I didn’t want to have another woman. People here are superstitious and maybe they’re right. I don’t know. They don’t say it aloud, it’s true, but I know what people here think of me. I am the so-called “<b>bapak maut</b>”. It’s a game! Whoever lives with such a person never lives a long life!...”</i>	Designation (Name Calling) and Quotation
23.	<i>His father, a reformed <b>guru agama</b>, was against <b>aduan sapi</b>, because of the fantastic betting and also because of the big fights that always broke out afterwards.</i>	Substitution (Appositives) and Untranslatability
24.	<i>In fact they waited every week - but I only heard that much later - for the repetition of event which was the cause of Flacon’s nickname among the population: <b>bola madu</b> – honeyball.</i>	Reiteration and Designation (name calling)

25.	<i>I returned to the house which was no longer mine. The walls of the planter's homes that I passed. The walls of the planter's homes that I passed were stained with slogans. "<b>Belanda pulang</b>" – Dutch go home – that was the main theme.</i>	Quotation and Reiteration
26.	<i>And then the <b>camat</b> all of a sudden said very gravely: "Just imagine "<b>ayam bertelur di atas padi, mati kelaparan</b>", the hens lay their eggs on the <b>padi</b>, but they die of hunger!"</i>	Untranslatability and Reiteration
27.	<i>Shark, Blim's successor was soon nicknamed "<b>toan Itil</b>", alias "mister Clitoris", because of a small vermicular protuberance on his little finger, which strangely enough he liked to show off proudly.</i>	Reiteration, Designation, and Quotation
28.	<i>Blim was often accompanied on his hunting explorations by a professional hunter from town. An Indo-European with a shrill voice, who often swore in the native language and then said "<b>tahi ayam</b>". He was soon nicknamed <b>Toan Tahi Ayam</b>, which means as much as Mister Chickenpoop.</i>	Reiteration, Designation, Substitution (Appositives), and Quotation